

**POEMS BY PAVOL JANIK**  
**ПАВАЛ ЯНІК**



**KOSOVO**  
**КОСАВА**

Гётэ  
які гарыць  
у паперы  
моліцца  
па-сербску  
за чатырыста забітых дзяцей

У каменным воку Шылера  
блішчыць сляза ртуці

Гэта плач цыганоў  
па сваёй маленькай русалцы  
на дне Адрыятычнага мора

Кроў  
мае надзвычайны колер  
світальнага неба  
з якога падае яна  
лёгкая і зіхоткая  
нібы пырскі майскага дажджу  
каб урадлівай была зраненая зямля

(2002)

**NEW YORK**  
**НЮ-ЁРК**

На гарызантальным люстры  
распасцёртага заліва  
тырчаць вастрыі вугластага города,  
утыкаючыся непасрэдна ў зорнае неба.

У мільгатлівым моры ліхтароў  
дзівосна церпяць крушэнне  
фліртуючыя вабнасцю лодачкі  
на тваіх узбуджаюльных нагах,  
якія плывуць у падпалубе  
вячэрняга парчовага ўбору.

Неспадзявана мы прападаем без вестак,  
як іголки ў лабірынтах станіолю.

Нейкія рэчы мы ўспрымаем асабліва –  
даўжэзныя лімузіны,  
вылінялых вавёрачак у Цэнтраль-парку  
і металічнае цела мёртвай Свабоды.

У Нью-Ёрку нарэшце змяркае.

Запальваецца зіхоткая цемра.

Тысячаражковы ліхтар мегаполіса  
запісвае штовечара на бліскучай паверхні вады  
Эйнштэйнаву згадку пра хуткасць святла.

А яшчэ да гэтага змрок залівае  
срэбранае палатно нью-ёркскага неба  
гекталітрамі галівудскай крыві.

Куды кіруе імперыя з мармуру і шкла?  
Куды нацэлены ракеты гонкіх небадзёраў?

Бог купляе сабе хот-дог  
на дне шасцідзесяціпавярховай вуліцы.

Бог – негр,  
і любіць шэры колер бетону.

Нарадзіўся сын самого себя  
у картоннай каробачцы  
найноўшай мадэлі раба.

(2002)

**PREMATURELY  
ЗАЎЧАСНА**

Як быццам бы апоўдні,  
дакладна ў адпаведнасці з раскладам руху цягнікоў,  
я страціў памяць.

Ты так пранізліва і недвухсэнсоўна адыходзіш.

На апусцелай прасторы бушуе зіма,  
нібыта невялікі землятрус.

Гэта пад зямлёю выбухваюць пахі,  
пакуль ты нацягваеш усё танчэйшую струну.

Калі яна парветца,  
у гэтым краі ўспыхне вясна.

(1984)

**ANGELS OF DRAUGHT  
ЦЯГЛАВЫЕ АНЁЛЫ**

І ў канцы будзе слова  
і ў каго будзе,  
у таго будзе апошняе.

А пакуль што вецер  
будзе разносіць заразныя весткі  
пра абсалютныя душы,  
вольныя ад зместу,  
алкаголю, паветра, зямлі  
і іншых нечыстотаў.

Жанчыны – гэтыя цяглавыя анёлы,  
створаныя з агню і вады, -  
будуць у далейшым цярпліва зносіць  
ціск паветра,  
рэдукаванага на ўзровень мужчын.

І ў рэшце рэшт  
будзе пачатак.

(1991)

**Translated into Belarusian by Ivan Charota**  
**Іван Чарота**